

## **CONVEGNO INTERNAZIONALE PER LA FORMAZIONE PERMANENTE DEI SACERDOTI**

**AN INTERNATIONAL CONFERENCE  
FOR THE ONGOING FORMATION  
OF PRIESTS**

**CONGRESO INTERNACIONAL  
PARA LA FORMACIÓN PERMANENTE  
DE LOS SACERDOTES**

**CONGRÈS INTERNATIONAL  
POUR LA FORMATION PERMANENTE  
DES PRÊTRES**

**INTERNATIONALE TAGUNG  
FÜR DIE STÄNDIGE FORTBILDUNG  
DER PRIESTER**

**CONVÊNIO INTERNACIONAL  
PARA A FORMAÇÃO PERMANENTE  
DOS SACERDOTES**

**MIĘDZYNARODOWY KONGRES  
POŚWIĘCONY FORMACJI  
PERMANENTNEJ KAPŁANÓW**

**사제 지속 양성을  
위한 국제 회의**

---

### **DAL 6 AL 10 FEBBRAIO 2024**

**6-10 FEBRUARY 2024**

**DEL 6 AL 10 DE FEBRERO 2024**

**DU 6 AU 10 FÉVRIER 2024**

**VOM 6. BIS 10. FEBRUAR 2024**

**DE 6 A 10 DE FEVEREIRO DE 2024**

**OD 6 DO 10 LUTEGO 2024**

**2024년 2월 6일 - 10일**

---

# **MISSÆ**

**PARTNER**



**A C N**



**ARCHDIOCESE OF SEOUL**

**IN COLLABORAZIONE CON**

**DICASTERO PER L'EVANGELIZZAZIONE  
SEZIONE PER LA PRIMA EVANGELIZZAZIONE E  
LE NUOVE CHIESE PARTICOLARI**

**DICASTERO PER  
LE CHIESE ORIENTALI**



## 6 FEBBRAIO 2024 MESSA DI APERTURA

6 FEBRUARY 2024 Opening Mass  
6 FEBRERO 2024 Misa de apertura  
6 FÉVRIER 2024 Messe d'ouverture  
6. FEBRUAR 2024 Messe zur Eröffnung  
6. FEBRUAR 2024 Missa de abertura  
6 LUTEGO 2024 Msza na otwarcie  
2024년 2월 6일 개막 미사

### RITI DI INTRODUZIONE

#### Canto d'ingresso

O Signore nostro Dio

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Sal 8*



*La schola:*

1. Sopra i cieli s'innalza  
la tua magnificenza  
per bocca dei bimbi e dei lattanti.  
Affermi la tua potenza  
contro i tuoi avversari  
per far tacere i tuoi nemici. **R.**

How great is your name, O  
Lord our God, through all  
the earth! Your majesty is  
praised above the heavens.

Your majesty is praised  
above the heavens; on the  
lips of children and of babes  
you have found praise to foil  
your enemy, to silence the  
foe and the rebel.

2. Ecco il cielo creato  
dalle tue dita,  
la luna e le stelle che hai fissate.  
Che cosa è mai l'uomo  
perché te ne ricordi,  
ti curi del figlio dell'uomo? **R.**

3. Poco meno degli angeli  
tu lo hai creato,  
di gloria e d'onore coronato.  
Hai dato a lui il potere  
sulle opere tue,  
tutto hai posto ai suoi piedi. **R.**

*Il Celebrante:*

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

When I see the heavens,  
the work of your hands, the  
moon and the stars which  
you arranged, what is man  
that you should keep him in  
mind, mortal man that you  
care for him?

Yet you have made him little  
less than a god; with glory  
and honour you crowned  
him, gave him power over  
the works of your hand, put  
all things under his feet.

In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

## Atto penitenziale

*Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

*Il Celebrante e l'assemblea:*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle,  
che ho molto peccato  
in pensieri, parole, opere e omissioni,  
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre Vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,  
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*Il Celebrante:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

**R.** Amen.

Brethren, let us acknowl-  
edge our sins, and so pre-  
pare ourselves to celebrate  
the sacred mysteries.

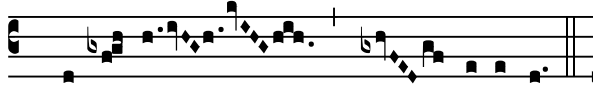
I confess to almighty God  
and to you, my brothers and  
sisters, that I have greatly  
sinned, in my thoughts  
and in my words, in what  
I have done and in what I  
have failed to do, through  
my fault, through my fault,  
through my most grievous  
fault; therefore I ask blessed  
Mary ever-Virgin, all the An-  
gels and Saints, and you, my  
brothers and sisters, to pray  
for me to the Lord our God.

May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.

## Kyrie (De angelis)

*La schola:*

V



Ky- ri- e, e- le- i- son.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

*L'assemblea:*



e- le- i- son. Christe,

*La schola:*



e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

*L'assemblea:*



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

## Colletta

*Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Dio, forza di tutti i santi,  
che hai chiamato alla gloria eterna san Paolo [Miki]  
e i suoi compagni attraverso il martirio della croce,  
concedi a noi, per loro intercessione,  
di testimoniare con coraggio fino alla morte  
la fede che professiamo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

Let us pray.

O God, strength of all the  
Saints, who through the  
Cross were pleased to call  
the Martyrs Saint Paul Miki  
and companions to life, grant,  
we pray, that by their inter-  
cession we may hold with  
courage even until death to  
the faith that we profess.

Through our Lord Jesus  
Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the  
unity of the Holy Spirit, one  
God, for ever and ever.

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Tu hai detto, Signore: «Li porrò il mio nome!».  
Ascolta la supplica del tuo popolo Israele.*

Lectura del primer libro de los Reyes  
**8, 22-23. 27-30**

En aquellos días, Salomón se puso en pie ante el altar del Señor frente a toda la asamblea de Israel, extendió las manos al cielo y dijo:

«Señor, Dios de Israel, no hay Dios como tú arriba en los cielos ni abajo en la tierra, tú que guardas la alianza y la fidelidad a tus siervos que caminan ante ti de todo corazón.

¿Habitará Dios con los hombres en la tierra? Los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte, ¡cuánto menos este templo que yo te he erigido!

Inclínate a la plegaria y a la súplica de tu siervo, Señor, Dios mío. Escucha el clamor y la oración que tu siervo entona hoy en tu presencia. Que día y noche tus ojos se hallen abiertos hacia este templo, hacia este lugar del que declaraste: “Allí estará mi Nombre”. Atiende la plegaria que tu servidor entona en este lugar. Escucha la súplica que tu siervo y tu pueblo Israel entonan en este lugar. Escucha tú, hacia el lugar de tu morada, hacia el cielo, escucha y perdona».

Dal primo libro dei Re

In quei giorni, Salomone si pose davanti all'altare del Signore, di fronte a tutta l'assemblea d'Israele e, stese le mani verso il cielo, disse:

«Signore, Dio d'Israele, non c'è un Dio come te, né lassù nei cieli né quaggiù sulla terra! Tu mantieni l'alleanza e la fedeltà verso i tuoi servi che camminano davanti a te con tutto il loro cuore.

Ma è proprio vero che Dio abita sulla terra? Ecco, i cieli e i cieli dei cieli non possono contenerci, tanto meno questa casa che io ho costruito!

Volgiti alla preghiera del tuo servo e alla sua supplica, Signore, mio Dio, per ascoltare il grido e la preghiera che il tuo servo oggi innalza davanti a te! Siano aperti i tuoi occhi notte e giorno verso questa casa, verso il luogo di cui hai detto: “Li porrò il mio nome!”. Ascolta la preghiera che il tuo servo innalza in questo luogo.

Ascolta la supplica del tuo servo e del tuo popolo Israele, quando pregheranno in questo luogo. Ascoltali nel luogo della tua dimora, in cielo; ascolta e perdona!».

A reading from the first book of the Kings

In the presence of the whole assembly of Israel, Solomon stood before the altar of the Lord and, stretching out his hands towards heaven, said, 'O Lord, God of Israel, not in heaven above nor on earth beneath is there such a God as you, true to your covenant and your kindness towards your servants when they walk wholeheartedly in your way. Yet will God really live with men on the earth? Why, the heavens and their own heavens cannot contain you. How much less this house that I have built! Listen to the prayer and entreaty of your servant, O Lord my God; listen to the cry and to the prayer your servant makes to you today. Day and night let your eyes watch over this house, over this place of which you have said, "My name shall be there." Listen to the prayer that your servant will offer in this place.

'Hear the entreaty of your servant and of Israel your people as they pray in this place. From heaven where your dwelling is, hear; and, as you hear, forgive.'



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti-as.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Salmo responsoriale

### Il salmista:

**R.** How lovely is your dwelling-place,  
Lord, God of hosts.

1. My soul is longing and yearning,  
is yearning for the courts of the Lord.  
My heart and my soul ring out their joy  
to God, the living God. **R.**

2. The sparrow herself finds a home  
and the swallow a nest for her brood;  
she lays her young by your altars,  
Lord of hosts, my king and my God. **R.**

3. They are happy, who dwell in your house,  
for ever singing your praise.  
Turn your eyes, O God, our shield,  
look on the face of your anointed. **R.**

4. One day within your courts  
is better than a thousand elsewhere.  
The threshold of the house of God  
I prefer to the dwellings of the wicked. **R.**

### Dal Salmo 83

Quanto sono amabili, Signore,  
le tue dimore!

L'anima mia anela e desidera  
agli atri del Signore. Il mio  
cuore e la mia carne esultano  
nel Dio vivente.

Anche il passero trova una  
casa e la rondine il nido  
dove porre i suoi piccoli,  
presso i tuoi altari, Signore  
degli eserciti, mio re e  
mio Dio.

Beato chi abita nella tua  
casa: senza fine canta le  
tue lodi. Guarda, o Dio,  
colui che è il nostro scudo,  
guarda il volto del tuo  
consacrato.

Sì, è meglio un giorno nei  
tuoi atri che mille nella mia  
casa; stare sulla soglia della  
casa del mio Dio è meglio  
che abitare nelle tende dei  
malvagi.

## Canto al Vangelo

### La schola:

VI



Alleluia, alleluia, alleluia.

**L'assemblea ripete:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### La schola:

Piega il mio cuore, o Dio, verso i tuoi insegnamenti;  
donami la grazia della tua legge.

### Sal 118, 24

Bend my heart to your will, O  
Lord, and teach me your law.

**L'assemblea:** Alleluia, alleluia, alleluia.

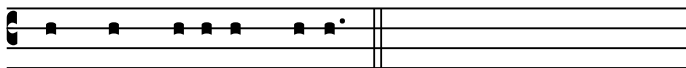
Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Trascurando il comandamento di Dio,  
voi osservate la tradizione degli uomini.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum **7, 1-13**



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, si riunirono attorno a Gesù i farisei e alcuni degli scribi, venuti da Gerusalemme.

Avendo visto che alcuni dei suoi discepoli prendevano cibo con mani impure, cioè non lavate – i farisei infatti e tutti i Giudei non mangiano se non si sono lavati accuratamente le mani, attenendosi alla tradizione degli antichi e, tornando dal mercato, non mangiano senza aver fatto le abluzioni, e osservano molte altre cose per tradizione, come lavature di bicchieri, di stoviglie, di oggetti di rame e di letti –, quei farisei e scribi lo interrogarono: «Perché i tuoi discepoli non si comportano secondo la tradizione degli antichi, ma prendono cibo con mani impure?».

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

The Pharisees and some of the scribes who had come from Jerusalem gathered round Jesus, and they noticed that some of his disciples were eating with unclean hands, that is, without washing them. For the Pharisees, and the Jews in general, follow the tradition of the elders and never eat without washing their arms as far as the elbow; and on returning from the market place they never eat without first sprinkling themselves. There are also many other observances which have been handed down to them concerning the washing of cups and pots and bronze dishes. So these Pharisees and scribes asked him, 'Why do your disciples not respect the tradition of the elders but eat their food with unclean hands?' He answered, 'It was of you hypocrites that Isaiah so rightly prophesied in this passage of scripture:





## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Celebrante:*

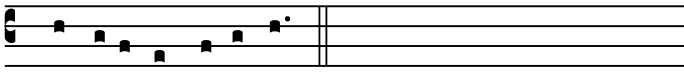
Radicati e fondati nella fede dei martiri,  
testimoni di Cristo fino all'estremo,  
rivolgiamo a Dio Padre la nostra preghiera.

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

1. Per il Santo Padre e tutti i pastori della Chiesa:  
la loro testimonianza evangelica  
giovì alla edificazione di tutti i credenti.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

2. Per quanti, in ogni parte del mondo, sono perseguitati  
a causa della verità e della giustizia:  
guardando la coerenza dei martiri  
siano fedeli al Vangelo di Cristo.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

3. Per i popoli umiliati e martoriati dalla violenza:  
per intercessione dei martiri, aprano il cuore alla speranza  
di una pace vera e duratura.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

4. Per i giovani disorientati da messaggi fuorvianti:  
siano attratti dall'esempio di coraggiosa testimonianza  
che la Chiesa sempre offre nei suoi santi.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

5. Per noi qui riuniti:  
per intercessione dei santi martiri Paolo [Miki] e i suoi compagni  
ci sia concesso di camminare forti nella fede,  
ardenti nell'amore e saldi nella speranza.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Celebrante:*

Padre, che ci offri attraverso i martiri,  
luminosi e coraggiosi esempi di fedeltà,  
fa' che, partecipando al mistero pasquale di Cristo,  
cooperiamo al tuo disegno di salvezza per tutta l'umanità.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

# LITURGIA EUCARISTICA

## Canto di offertorio

BENEDICI IL SIGNORE, ANIMA MIA

La schola e l'assemblea:

Sal 102, 1



**R.** Be-ne - di-ci il Si-gno-re a-ni-ma mi - a, quan-to è in



me be - ne - di - ca il suo no - me; non di -



men - ti-che-rò tut-ti i suo - i be - ne - fi - ci, be - ne -



di - ci il Si-gno-re a - ni - ma mi - a.

La schola:

Cf. Sal 102

1. Lui perdona tutte le tue colpe  
e ti salva dalla morte,  
ti corona di grazia e ti sazia di beni  
nella tua giovinezza. **R.**

2. Il Signore agisce con giustizia,  
con amore verso i poveri.  
Rivelò a Mosè le sue vie, ad Israele  
le sue grandi opere. **R.**

3. Il Signore è buono e pietoso,  
lento all'ira e grande nell'amore.  
Non conserva in eterno il suo sdegno e la sua ira  
verso i nostri peccati. **R.**

My soul, give thanks to the Lord all my being, bless his holy name.

It is he who forgives all your guilt, who redeems your life from the grave, who crowns you with love and compassion, renewing your youth.

The Lord does deeds of justice, gives judgement for all who are oppressed. He made known his ways to Moses and his deeds to Israel's sons.

The Lord is compassion and love, slow to anger and rich in mercy. He will not be angry for ever. He does not treat us according to our sins.

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

✠ Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.

May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.

**Sulle offerte**

*Il Celebrante:*

Accogli, Padre santo,  
i doni che ti presentiamo nella memoria  
dei santi martiri Paolo Miki e compagni  
e concedi a noi, tuoi fedeli,  
di perseverare nella confessione del tuo nome.  
Per Cristo nostro Signore.

✠ Amen.

Receive, holy Father, the of-  
ferings we bring in commem-  
oration of the holy Martyrs,  
and grant that we, your serv-  
ants, may be found steadfast  
in confessing your name.  
Through Christ our Lord.

# PREGHIERA EUCARISTICA

## Prefazio

*Il segno e l'esempio del martirio*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

**R.** Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

**R.** È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

Il sangue versato dai santi martiri Paolo Miki e compagni,  
a imitazione di Cristo e per la gloria del tuo nome,  
manifesta i tuoi prodigi, o Padre,  
che riveli nei deboli la tua potenza  
e doni agli inermi la forza del martirio,  
per Cristo Signore nostro.

E noi,  
con tutti gli angeli del cielo,  
a te innalziamo sulla terra il nostro canto  
e proclamiamo senza fine  
la tua gloria:

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the  
Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and everywhere  
to give you thanks, Lord,  
holy Father, almighty and  
eternal God.

For the blood of your blessed  
Martyrs Saint Paul Miki  
and companions, poured  
out like Christ's to glorify  
your name, shows forth your  
marvellous works, by which  
in our weakness you perfect  
your power and on the fee-  
ble bestow strength to bear  
you witness, through Christ  
our Lord.

And so, with the Powers  
of heaven, we worship you  
constantly on earth, and  
before your majesty without  
end we acclaim:

Sanctus  
(De angelis)

*La schola: L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*

mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt

*L'assemblea:*

cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in

*La schola:*

excel- sis. Bene-dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*

ne Do- mi-ni. Ho- san- na in excel- sis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## Preghiera Eucaristica II

### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Ti preghiamo:

santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito

perché diventino per noi

il Corpo e ✠ il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione,

prese il pane, rese grazie,

lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:**

**questo è il mio Corpo**

**offerto in sacrificio per voi.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,

prese il calice,

di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:**

**questo è il calice del mio Sangue,**

**per la nuova ed eterna alleanza,**

**versato per voi e per tutti**

**in remissione dei peccati.**


**Fate questo in memoria di me.**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*


### *Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am



re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

You are indeed Holy, O Lord,  
the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these  
gifts, we pray, by send-  
ing down your Spirit upon  
them like the dewfall, so  
that they may become for  
us the Body and Blood of  
our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed  
and entered willingly into his  
Passion, he took bread and,  
giving thanks, broke it, and  
gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you,  
and eat of it, for this  
is my Body, which will  
be given up for you.

In a similar way, when sup-  
per was ended, he took the  
chalice and, once more giv-  
ing thanks, he gave it to his  
disciples, saying:

Take this, all of you,  
and drink from it, for  
this is the chalice of  
my Blood, the Blood  
of the new and eternal  
covenant, which will  
be poured out for you  
and for many for the  
forgiveness of sins.

Do this in memory  
of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you come  
again.



### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della morte e risurrezione del tuo Figlio,  
ti offriamo, Padre,  
il pane della vita e il calice della salvezza,  
e ti rendiamo grazie  
perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza  
a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente:  
per la comunione  
al Corpo e al Sangue di Cristo,  
lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

### *Un concelebrante:*

Ricordati, Padre, della tua Chiesa  
diffusa su tutta la terra:  
rendila perfetta nell'amore  
in unione con il nostro papa Francesco,  
i presbiteri e i diaconi.

### *Un altro concelebrante:*

Ricordati anche dei nostri fratelli e sorelle  
che si sono addormentati  
nella speranza della risurrezione  
e, nella tua misericordia, di tutti i defunti:  
ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia,  
donaci di aver parte alla vita eterna,  
insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
gli apostoli,  
e tutti i santi  
che in ogni tempo ti furono graditi,  
e in Gesù Cristo tuo Figlio  
canteremo la tua lode e la tua gloria.

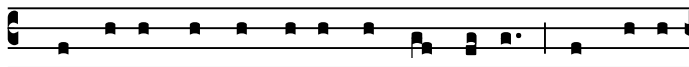
Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

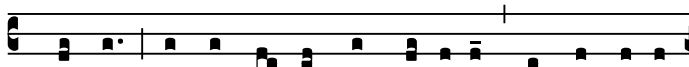
*Il Celebrante e i concelebranti:*



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assemblea:*



A - men, a - men, a - men.

Through him, and with him,  
and in him, O God, almighty  
Father, in the unity of the  
Holy Spirit, all glory and  
honor is yours, for ever  
and ever.

Amen.

# RITI DI COMUNIONE

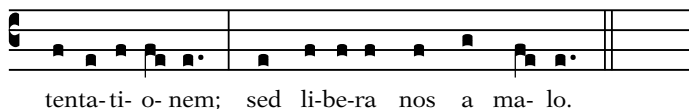
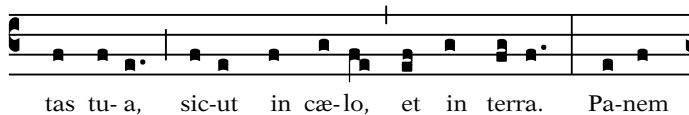
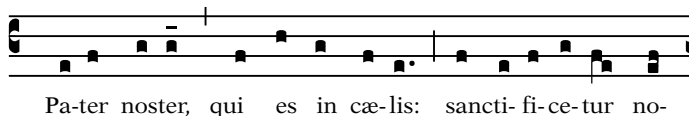
## *Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

Obbedienti alla parola del  
Salvatore e formati al suo  
divino insegnamento, osia-  
mo dire:

At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:

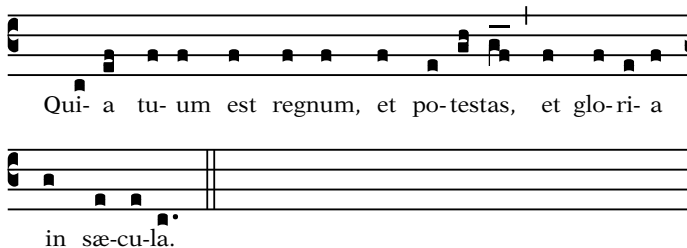
## *Il Celebrante e l'assemblea:*



Our Father, who art in heav-  
en, hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in  
heaven. Give us this day  
our daily bread, and forgive  
us our trespasses, as we  
forgive those who trespass  
against us; and lead us not  
into temptation, but deliver  
us from evil.

**Il Celebrante:**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

**L'assemblea:**


Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a  
in sæ- cu- la.

**Il Celebrante:**

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

**Il Celebrante:**

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

**Il diacono:**

Scambiatevi il dono della pace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await  
the blessed hope and the  
coming of our Saviour,  
Jesus Christ.

For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.

Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.

Amen.

The peace of the Lord be  
with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the  
sign of peace.

## Agnus Dei (De angelis)

VI *La schola:*



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis

*L'assemblea:* *La schola:*



pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

### *Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

### *Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, grant  
us peace.

Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away  
the sins of the world. Bless-  
ed are those called to the  
supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that  
you should enter under my  
roof, but only say the word  
and my soul shall be healed.

## Canti di comunione

### O OSTIA SANTA

#### La schola:

1. O Ostia Santa, in cui è il testamento della divina, tua grande misericordia, in cui è il Corpo e il Sangue del Signore, segno d'amore per noi peccatori.

#### L'assemblea:



2. O O-stia San-ta, in cui è la sor-gen - te



del-l'ac-qua vi - va per no - i pec-ca - to - ri,



in te è il fuo - co pu - ris-si-mo d'a-mo - re:



la tua di - vi - na mi - se - ri - cor - di - a.

#### La schola:

3. O Ostia Santa, in te la medicina che dà sollievo alla nostra debolezza, vincolo santo tra Dio ed ogni uomo che confida nel tuo amore.

#### L'assemblea:

4. O Ostia Santa, sei l'unica speranza fra le tempeste e le tenebre del mondo, nelle fatiche e nelle sofferenze, ora e nell'ora della nostra morte.

O Sacred Host, testament of your divine and your great mercy which is the Lord's Body and Blood, the sign of love for us sinners.

O Sacred Host, source of living water for us sinners, in you is found love's pure fire: your divine mercy.

O Sacred Host, healing that gives relief to our weakness, holy Bond between God and every man who trusts in your love.

O Sacred Host, only hope amidst the world's storms and gloom, in labours and in suffering, now and at the hour of our death.

*La schola e l'assemblea:*

Con - fi-do in te, o O - stia San - ta,  
con - fi-do in te, O - stia San - ta.

In you I trust, O Sacred Host, in you I trust, O Sacred Host.

ANIMA CHRISTI

*La schola e l'assemblea:*

**R.** A - ni-ma Chris-ti, sanc-ti - fi - ca me. Cor-pus Chris-ti,  
sal - va me. San-guis Chris-ti, in - e - bri - a me.  
A - qua la - te-ris Chris - ti, la - va me.

Soul of Christ, be my sanctification. Body of Christ, be my salvation. Blood of Christ, fill all my veins. Water of Christ's side, wash out my stains.

Passion of Christ, my comfort be. O good Jesu, listen to me. In Thy wounds I fain would hide.

N'er to be parted from Thy side, Guard me, should the foe assail me. Call me when my life shall fail me.

Bid me come to Thee above, With Thy saints to sing Thy love, World without end. Amen.

*La schola:*

1. Passio Christi, conforta me, O bone Iesu, exaudi me. Intra tua vulnere absconde me. **R.**
2. Ne permittas a te me separari. Ab hoste maligno defende me. In hora mortis meae voca me. **R.**
3. Et iube me venire ad te, ut cum Sanctis tuis laudem te per infinita saecula saeculorum. Amen. **R.**

Anima di Cristo, santificami. Corpo di Cristo, salvami. Sangue di Cristo, inebriami. Acqua del costato di Cristo, lavami.

Passione di Cristo, confortami. O buon Gesù, esaudiscimi. Dentro le tue ferite nascondimi.

Non permettere che io mi separi da te. Dal nemico maligno difendimi. Nell'ora della mia morte chiamami.

Comandami di venire a te, perche con i tuoi santi io ti lodi nei secoli dei secoli. Amen.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

O Dio, che nei tuoi santi martiri  
ci hai dato mirabili testimoni del mistero della croce,  
concedi che, rinvigoriti dalla comunione a questo sacrificio,  
aderiamo con piena fedeltà a Cristo  
e operiamo, nella Chiesa, per la salvezza di tutti.  
Per Cristo nostro Signore.

✠. Amen.

Let us pray.

O God, who in your holy Martyrs have wonderfully made known the mystery of the Cross, graciously grant that, drawing strength from this sacrifice, we may cling faithfully to Christ and labor in the Church for the salvation of all.

Through Christ our Lord.



## RITI DI CONCLUSIONE

### *Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

**R.** Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

**R.** Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

**R.** Amen.

### *Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

Who made heaven and earth.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

## Antifona mariana

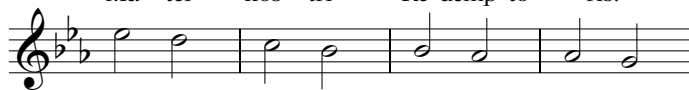
### *La schola e l'assemblea:*



To - tus tu - us sum, Ma - ri - a,



Ma - ter nos - tri Re-demp-to - ris.



Vir - go De - i, Vir - go pi - a,



Ma - ter mun-di Sal - va - to - ris.

I am all yours, Mary, Mother of our Redeemer, Virgin of God, pious Virgin, Mother of the Savior of the world.



## 10 FEBBRAIO 2024 MESSA DI CHIUSURA

10 FEBRUARY 2024 *Closing Mass*  
10 FEBRERO 2024 *Misa conclusiva*  
10 FÉVRIER 2024 *Messe de clôture*  
10. FEBRUAR 2024 *Messe zum Abschluss*  
10. FEBRUAR 2024 *Missa final*  
10 LUTEGO 2024 *Msza zakończenia*  
2024년 2월 10일 폐막 미사

### RITI DI INTRODUZIONE

#### Canto d'ingresso

CANTATE DOMINO

*La schola e l'assemblea:*

*Cf. Sal 95, 1. 3*

R. Can - ta - te Do-mi-num can-ti-cum no - vum,  
om - nis ter - ra et po - pu - li.  
An - nun - ti - a - te in - ter gen - tes  
glo - ri - am e - ius, al - le - lu - ia.

Cantate al Signore un canto nuovo, uomini di tutta la terra. In mezzo alle genti narrate la sua gloria, alleluia.

O sing a new song to the Lord, sing to the Lord all the earth and bless his name, alleluia.

*La schola:*

1. Magnificentia et pulchritudo  
in conspectu eius,  
potentia et decor in sanctuario eius. **R.**
2. Tollite hostias et introite in atria eius.  
Adorate Dominum in splendore sancto. **R.**
3. Lætentur caeli,  
exultet terra et gaudeabuntur campi;  
quia venit Dominus iudicare terram. **R.**

**Cf. Sal 95, 6. 8. 11-13**

Maestà e onore sono davanti a lui, forza e splendore nel suo santuario.

Portate offerte ed entrate nei suoi atrii. Prostratevi al Signore nel suo atrio santo.

Gioiscano i cieli, esultino la terra, sia in festa la campagna e quanto contiene: sì, egli viene a giudicare la terra.

His are majesty and state and power and splendour in his holy place.

Bring an offering and enter his courts, worship the Lord in his temple.

Let the heavens rejoice and earth be glad, let the sea and all within it thunder praise. He will judge the peoples with his truth.

*Il Celebrante:*

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

**Atto penitenziale**

*Il Celebrante:*

Fratelli e sorelle,  
per celebrare degnamente i santi misteri,  
riconosciamo i nostri peccati.

*Pausa di silenzio.*

*Il Celebrante e l'assemblea:*

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle,  
che ho molto peccato  
in pensieri, parole, opere e omissioni,  
per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.  
E supplico la beata sempre Vergine Maria,  
gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle,  
di pregare per me il Signore Dio nostro.

*Il Celebrante:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

**R.** Amen.

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

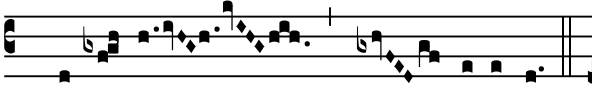
I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

## Kyrie (De angelis)


*La schola:*

V




Ky- ri- e, e- le- i- son.

*L'assemblea:* *La schola:*




Ky- ri- e, e- le- i- son. Christe,

*L'assemblea:*




e- le- i- son. Christe,

*La schola:*



e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i-

*L'assemblea:*



son. Ky-ri- e, e- le- i- son.

Lord, have mercy.  
Christ, have mercy.  
Lord, have mercy.

## Colletta

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

Nella memoria della santa vergine Scolastica,  
ti preghiamo, o Padre:

dona anche a noi, sul suo esempio,  
di amarti e servirti con cuore puro  
e di gustare la dolcezza del tuo amore.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

Let us pray.

As we celebrate anew the Memorial of the Virgin Saint Scolastica, we pray, O Lord, that, following her example, we may serve you with pure love and happily receive what comes from loving you. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Geroboàm preparò due vitelli d'oro:  
ne collocò uno a Betel e l'altro lo mise a Dan.*

Lecture du premier livre des Rois

12, 26-32 ; 13, 33-34

En ces jours-là, devenu roi des dix tribus d'Israël, Jéroboam se dit : « Maintenant, le royaume risque fort de se rallier de nouveau à la maison de David. Si le peuple continue de monter à Jérusalem pour offrir des sacrifices dans la maison du Seigneur, le cœur de ce peuple reviendra vers son souverain, Roboam, roi de Juda, et l'on mettra. » Après avoir tenu conseil, Jéroboam fit fabriquer deux veaux en or, et il déclara au peuple : « Voilà trop longtemps que vous montez à Jérusalem ! Israël, voici tes dieux, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte. » Il plaça l'un des deux veaux à Béthel, l'autre à Dane, et ce fut un grand péché.

Le peuple conduisit en procession celui qui allait à Dane. Jéroboam y établit un temple à la manière des lieux sacrés. Il institua des prêtres pris n'importe où, et qui n'étaient pas des descendants de Lévi. Jéroboam célébra la fête le quinzième jour du huitième mois, fête pareille à celle que l'on célèbre en Juda, et il monta à l'autel. Il fit de même à Béthel en offrant des sacrifices aux veaux qu'il avait fabriqués ; il établit à Béthel les prêtres des lieux sacrés qu'il avait institués.

Dal primo libro dei Re

In quei giorni, Geroboàm, [re d'Israele], pensò: «In questa situazione il regno potrà tornare alla casa di Davide. Se questo popolo continuerà a salire a Gerusalemme per compervi sacrifici nel tempio del Signore, il cuore di questo popolo si rivolgerà verso il suo signore, verso Roboàm, re di Giuda; mi uccideranno e ritorneranno da Roboàm, re di Giuda».

Consigliatosi, il re preparò due vitelli d'oro e disse al popolo: «Siete già saliti troppe volte a Gerusalemme! Ecco, Israele, i tuoi dèi che ti hanno fatto salire dalla terra d'Egitto». Ne collocò uno a Betel e l'altro lo mise a Dan. Questo fatto portò al peccato; il popolo, infatti, andava sino a Dan per prostrarsi davanti a uno di quelli.

Egli edificò templi sulle alture e costituì sacerdoti, presi da tutto il popolo, i quali non erano discendenti di Levi. Geroboàm istituì una festa nell'ottavo mese, il quindici del mese, simile alla festa che si celebrava in Giuda. Egli stesso salì all'altare; così fece a Betel per sacrificare ai vitelli che aveva eretto, e a Betel stabilì sacerdoti dei templi da lui eretti sulle alture.

A reading from the first book of the Kings

Jeroboam thought to himself, 'As things are, the kingdom will revert to the House of David. If this people continues to go up to the Temple of the Lord in Jerusalem to offer sacrifices, the people's heart will turn back again to their lord, Rehoboam king of Judah, and they will put me to death.' So the king thought this over and then made two golden calves; he said to the people, 'You have been going up to Jerusalem long enough. Here are your gods, Israel; these brought you up out of the land of Egypt!' He set up one in Bethel and the people went in procession all the way to Dan in front of the other. He set up the temple of the high places and appointed priests from ordinary families, who were not of the sons of Levi. Jero-boam also instituted a feast in the eighth month, on the fifteenth of the month, like the feast that was kept in Judah, and he went up to the altar. That was how he behaved in Bethel, sacrificing to the calves he had made; and at Bethel he put the priests of the high places he had established.

Jéroboam persévéra dans sa mauvaise conduite ; il continua d'instituer n'importe qui comme prêtres des lieux sacrés : il donnait l'investiture à tous ceux qui le désiraient, pour en faire des prêtres des lieux sacrés. Tout cela fit tomber dans le péché la maison de Jéroboam, entraîna sa ruine et provoqua sa disparition de la surface de la terre.

Geroboamo non abbandonò la sua via cattiva. Egli continuò a prendere da tutto il popolo i sacerdoti delle alture e a chiunque lo desiderava conferiva l'incarico e quegli diveniva sacerdote delle alture. Tale condotta costituì, per la casa di Geroboamo, il peccato che ne provocò la distruzione e lo sterminio dalla faccia della terra.

Jeroboam did not give up his wicked ways but went on appointing priests for the high places from the common people. He consecrated as priests of the high places any who wished to be. Such conduct made the House of Jeroboam a sinful House, and caused its ruin and extinction from the face of the earth.



Verbum Domini. **R.** De- o gra-ti- as.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Salmo responsoriale

### Il salmista:

**R.** Lembrai-Vos de nós, Senhor, por amor do vosso povo.

**1.** Pecámos como os nossos pais, fizemos o mal e praticámos a impiedade. No Egipto não entenderam os vossos prodígios, não compreenderam a imensidade dos vossos favore. **R.**

**2.** Fizeram um bezerro no Horeb e adoraram um ídolo de metal fundido. Trocaram a sua glória pela figura de um boi que come feno. **R.**

**3.** Esqueceram a Deus que os salvara, que realizara prodígios no Egipto, maravilhas na terra de Cam, feitos gloriosos no Mar Vermelho. **R.**

### Dal Salmo 105

Ricordati di noi, Signore, per amore del tuo popolo.

Abbiamo peccato con i nostri padri, delitti e malvagità abbiamo commesso. I nostri padri, in Egitto, non compresero le tue meraviglie.

Si fabbricarono un vitello sull'Oreb, si prostrarono a una statua di metallo; scambiarono la loro gloria con la figura di un toro che mangia erba.

Dimenticarono Dio che li aveva salvati, che aveva operato in Egitto cose grandi, meraviglie nella terra di Cam, cose terribili presso il Mar Rosso.

O Lord, remember me out of the love you have for your people.

Our sin is the sin of our fathers; we have done wrong, our deeds have been evil. Our fathers when they were in Egypt paid no heed to your wonderful deeds.

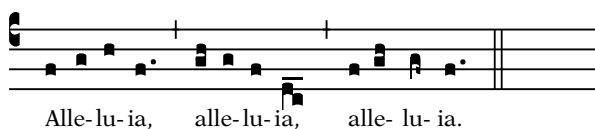
They fashioned a calf at Horeb and worshipped an image of metal, exchanging the God who was their glory for the image of a bull that eats grass.

They forgot the God who was their saviour, who had done such great things in Egypt, such portents in the land of Ham, such marvels at the Red Sea.

## Canto al Vangelo

La schola:

VI



Alleluia, alleluia, alleluia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Mt 4, 4

Non di solo pane vivrà l'uomo,  
ma di ogni parola che esce dalla bocca di Dio.

Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God.

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia.

Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

Mangiarono a sazietà.

Il diacono:

Dominus vobiscum.



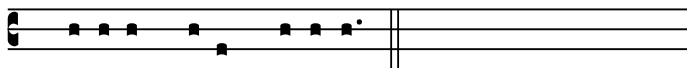
The Lord be with you.

℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

And with your spirit.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum 8, 1-10

A reading from the holy Gospel according to Mark.



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Glory to you, O Lord.

In quei giorni, poiché vi era di nuovo molta folla e non avevano da mangiare, Gesù chiamò a sé i discepoli e disse loro: «Sentite compassione per la folla; ormai da tre giorni stanno con me e non hanno da mangiare. Se li rimando digiuni alle loro case, verranno meno lungo il cammino; e alcuni di loro sono venuti da lontano».

A great crowd had gathered, and they had nothing to eat. So Jesus called his disciples to him and said to them, 'I feel sorry for all these people; they have been with me for three days now and have nothing to eat. If I send them off home hungry they will collapse on the way; some have come a great distance.'



Gli risposero i suoi discepoli: «Come riuscire a sfamarli di pane qui, in un deserto?». Domandò loro: «Quanti pani avete?». Dissero: «Sette».

Ordinò alla folla di sedersi per terra. Prese i sette pani, rese grazie, li spezzò e li dava ai suoi discepoli perché li distribuissero; ed essi li distribuirono alla folla. Avevano anche pochi pesciolini; recitò la benedizione su di essi e fece distribuire anche quelli.

Mangiarono a sazietà e portarono via i pezzi avanzati: sette sporte. Erano circa quattromila. E li congedò.

Poi salì sulla barca con i suoi discepoli e subito andò dalle parti di Dalmanutà.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

His disciples replied, 'Where could anyone get bread to feed these people in a deserted place like this?' He asked them, 'How many loaves have you?' 'Seven' they said. Then he instructed the crowd to sit down on the ground, and he took the seven loaves, and after giving thanks he broke them and handed them to his disciples to distribute; and they distributed them among the crowd. They had a few small fish as well, and over these he said a blessing and ordered them to be distributed also. They ate as much as they wanted, and they collected seven basketfuls of the scraps left over. Now there had been about four thousand people. He sent them away and immediately, getting into the boat with his disciples, went to the region of Dalmanutha.

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Celebrante:*

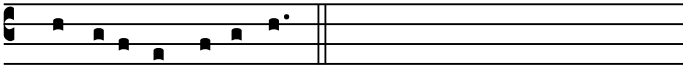
Fratelli e sorelle, imploriamo la misericordia del Padre,  
per l'intercessione di santa Scolastica che ha testimoniato  
la sua adesione a Cristo nell'esercizio di una carità eroica

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

1. Perché la Chiesa, resa santa dalla Pasqua di Cristo,  
sia testimone della pienezza della carità  
realizzata nella santità dei suoi figli.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

2. Perché la comunità cristiana, santa per vocazione,  
esprima nella vita e nella missione di fedeli e pastori  
la perenne fecondità dello Spirito.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

3. Perché la famiglia, consacrata dal patto nuziale,  
diventi scuola di vita evangelica  
e terreno fecondo di vocazioni al servizio del popolo di Dio.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Perché coloro che governano le nazioni siano ricolmi di spirito di giustizia e misericordia, e tutti i popoli possano conoscere la vera pace.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

5. Perché noi tutti, nell'opposizione al male e nelle opere della carità, testimoniamo il Vangelo delle beatitudin.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

*Il Celebrante:*

Padre santo, guarda la Chiesa  
alle cui mani hai affidato il Vangelo del tuo Figlio:  
fa' che sia sempre ricca del segno e dei frutti della santità,  
perché possa annunciare con la forza dello Spirito  
la Parola che illumina e che salva.  
Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

# LITURGIA EUCARISTICA

## Canto di offertorio

DOVE LA CARITÀ È VERA

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Do-ve la ca-ri - tà è ve-ra e sin - ce-ra, là\_ c'è Di - o.



Do - ve la ca-ri - tà per-do-na e tut-to sop-por - ta.



Do-ve la ca-ri - tà be-ni-gna com-pren-de e non si van-ta,



tut-to cre-de ed a-ma e tut-to spe-ra la ve-ra ca-ri - tà.

*La schola:*

**1.** Ci ha riuniti in uno l'amore di Cristo: esultiamo e ralleghiamoci in lui, temiamo ed amiamo il Dio vivente ed amiamoci tra noi con cuore sincero. **R.**

**2.** Quando tutti insieme noi ci raduniamo vigiliamo che non sian divisi i nostri cuori, non più liti, non più dissidi e contese maligne, ma sia sempre in mezzo a noi Cristo Signore. **R.**

**3.** Noi vedremo insieme con tutti i beati nella gloria il tuo volto, Gesù Cristo Dio, gioia immensa, gioia vera noi vivremo per l'eternità infinita dei secoli. Amen. **R.**

Where charity is true and sincere, God is present there. Where charity forgives and tolerates everything, where benign charity understands and does not boast, true charity believes everything and hopes everything.

By the love of Christ we have been brought together: let us find in him our gladness and our pleasure; may we love him and revere him, God the living, and in love respect each other with sincere hearts.

So when we are gathered all together, let us strive to keep our minds free of division; may there be an end to malice, strife and quarrels, and let Christ our God be dwelling here among us.

May your face thus be our vision, bright in glory, Christ our God, with all the blessed Saints in heaven: such delight is pure and faultless, joy unbounded, which endures through countless ages world without end.

*Il Celebrante:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

℟. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.

May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.

**Sulle offerte**

*Il Celebrante:*

O Dio, mirabile nei tuoi santi,  
accogli questi doni che ti presentiamo  
nel ricordo di santa Scolastica  
e come ti fu gradita la sua testimonianza verginale,  
ti sia ben accetta l'offerta del nostro sacrificio.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

As we proclaim your won-  
ders, O Lord, in the Virgin  
blessed Scholastica, we  
humbly implore your maj-  
esty that, as her merits are  
pleasing to you, so, too,  
our dutiful service may find  
favor in your sight.  
Through Christ our Lord.

## PREGHIERA EUCARISTICA

### Prefazio

*Il segno della vita consacrata a Dio*

*Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

**R.** Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

**R.** È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Signore, Padre santo,  
Dio onnipotente ed eterno.

Nei tuoi santi, che per il regno dei cieli  
hanno consacrato la vita a Cristo,  
noi celebriamo  
la mirabile opera della tua provvidenza,  
che richiama l'uomo  
alla santità dell'origine  
e gli fa pregustare i doni  
per lui preparati nel mondo nuovo.

E noi,  
uniti agli angeli e ai santi,  
con voce unanime  
cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the  
Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our  
duty and our salvation, al-  
ways and everywhere to  
give you thanks, Lord, holy  
Father, almighty and eter-  
nal God.


For in the Saints who con-  
secrated themselves to Christ  
for the sake of the Kingdom  
of Heaven, it is right to ce-  
lebrate the wonders of your  
providence, by which you  
call human nature back to its  
original holiness and bring it  
to experience on this earth  
the gifts you promise in the  
new world to come.

And so, with all the Angels  
and Saints, we praise you, as  
without end we acclaim:

Sanctus  
(De angelis)


*La schola: L'assemblea:*

VI



Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-

*La schola:*



mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt

*L'assemblea:*




cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in

*La schola:*



excel- sis. Bene- dic- tus qui ve- nit in nomi-

*L'assemblea:*



ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

## Preghiera Eucaristica III

### *Il Celebrante:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

### *Il Celebrante e i concelebrenti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

**Fate questo in memoria di me.**

*Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.**

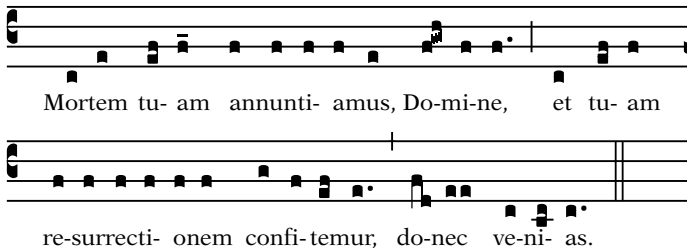
**Do this in memory of me.**



### *Il Celebrante:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Celebrante e i concelebranti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

### *Un concelebrante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri,  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

The mystery of faith.

We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you come  
again.

Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial of  
the saving Passion of your  
Son, his wondrous Resur-  
rection and Ascension into  
heaven, and as we look for-  
ward to his second coming,  
we offer you in thanksgiving  
this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the ob-  
lation of your Church and,  
recognizing the sacrificial  
Victim by whose death you  
willed to reconcile us to  
yourself, grant that we, who  
are nourished by the Body  
and Blood of your Son and  
filled with his Holy Spirit,  
may become one body, one  
spirit in Christ.

May he make of us an eter-  
nal offering to you, so that  
we may obtain an inherit-  
ance with your elect, espe-  
cially with the most Blessed  
Virgin Mary, Mother of God,  
with blessed Joseph, her  
Spouse, with your blessed  
Apostles and glorious Mar-  
tyrs, and with all the Saints,  
on whose constant inter-  
cession in your presence we  
rely for unfailing help.

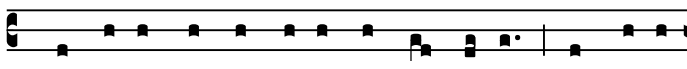
### Un altro concelebante:

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Francesco,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

### Il Celebrante e i concelebanti:



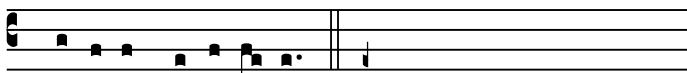
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

### L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Amen.

# RITI DI COMUNIONE

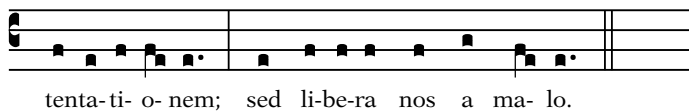
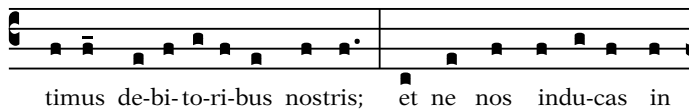
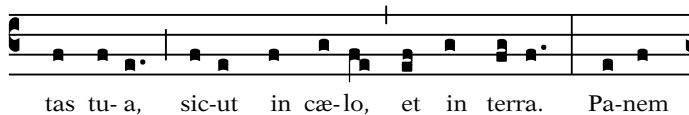
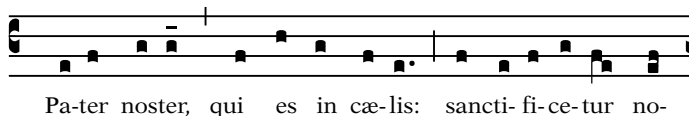
## *Il Celebrante:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

Obbedienti alla parola del  
Salvatore e formati al suo  
divino insegnamento, osia-  
mo dire:

At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:

## *Il Celebrante e l'assemblea:*

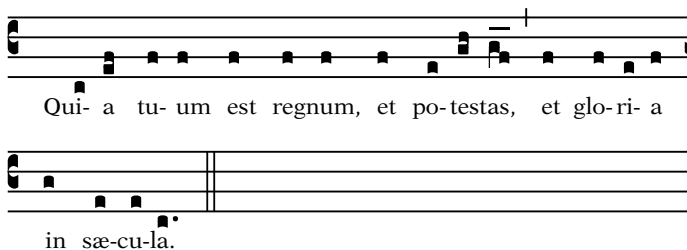


Our Father, who art in heav-  
en, hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will  
be done on earth as it is in  
heaven. Give us this day  
our daily bread, and forgive  
us our trespasses, as we  
forgive those who trespass  
against us; and lead us not  
into temptation, but deliver  
us from evil.

### *Il Celebrante:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

### *L'assemblea:*



Qui - a tu - um est regnum, et po - testas, et glo - ri - a  
in sæ - cu - la.

Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await  
the blessed hope and the  
coming of our Saviour,  
Jesus Christ.

For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.

### *Il Celebrante:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

### *Il Celebrante:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

### *Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.*

Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins,  
but on the faith of your  
Church, and graciously  
grant her peace and unity in  
accordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.

Amen.

The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.

Let us offer each other the  
sign of peace.

## Agnus Dei (De angelis)

VI *La schola:*



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis

*L'assemblea:* *La schola:*



pecca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pecca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

### *Il Celebrante:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

### *Il Celebrante e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, have  
mercy on us.

Lamb of God, you take away  
the sins of the world, grant  
us peace.

Behold the Lamb of God,  
behold him who takes away  
the sins of the world. Bless-  
ed are those called to the  
supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that  
you should enter under my  
roof, but only say the word  
and my soul shall be healed.

## Canti di comunione

### NON DI SOLO PANE

La schola e l'assemblea:

Cf. Mc 4, 4

*R.* Non di so - lo pa - ne vi - ve l'uo - mo, ma di  
o - gni pa - ro - la che - vie - ne da Di - o. T'ha nu -  
tri - to di man - na nel de - ser - to il  
tu - o Si - gno - re.

Man does not live on bread alone, but on every word that comes from the mouth of God. Your Lord fed you with manna in this wilderness.

La schola:

Cf. Dt 8, 2; 29, 4-6; 8, 5

1. Ricordati di tutto il cammino che il tuo Dio ti ha fatto percorrere per quarant'anni nel deserto per metterti alla prova. *R.*
2. Ti ho condotto nel deserto, ma il tuo abito non è logoro. Non sono consumati i tuoi sandali perché io sono il Signore, io sono il tuo Dio. *R.*
3. Comprendi dunque nel tuo cuore, riconosci che il tuo Signore corregge come un padre i suoi figli, li punisce con amore, con la misericordia. *R.*

Remember how the Lord your God led you for forty years in the wilderness, to test you.

For forty years I led you in the wilderness; the clothes on your back did not wear out and your sandals did not wear off your feet, learning thus that I, the Lord, am your God.

The Lord your God was training you as a man trains his child. Keep the commandments of the Lord your God, and so follow his ways and reverence him.

## ANIMA CHRISTI

### La schola e l'assemblea:



**R.** A - ni - ma Chris - ti, sanc - ti - fi - ca me. Cor - pus Chris - ti,  
sal - va me. San - guis Chris - ti, in - e - bri - a me.  
A - qua la - te - ris Chris - ti, la - va me.

Anima di Cristo, santificami.  
Corpo di Cristo, salvami.  
Sangue di Cristo, inebriami.  
Acqua del costato di Cristo,  
lavami.

Soul of Christ, be my sanctification.  
Body of Christ, be my salvation.  
Blood of Christ, fill all my veins.  
Water of Christ's side, wash out my stains.

### La schola:

**1.** Passio Christi, conforta me,  
O bone Iesu, exaudi me.  
Intra tua vulnera absconde me. **R.**

Passione di Cristo, confortami.  
O buon Gesù, esaudiscimi.  
Dentro le tue ferite nascondimi.

Passion of Christ, my comfort be.  
O good Jesu, listen to me.  
In Thy wounds I fain would hide.

**2.** Ne permittas a te me separari.  
Ab hoste maligno defende me.  
In hora mortis meæ voca me. **R.**

Non permettere che io mi separi da te.  
Dal nemico maligno difendimi.  
Nell'ora della mia morte chiamami.

N'er to be parted from Thy side,  
Guard me, should the foe assail me.  
Call me when my life shall fail me.

**3.** Et iube me venire ad te,  
ut cum Sanctis tuis laudem te  
per infinita sæcula sæculorum.  
Amen. **R.**

Comandami di venire a te,  
perche con i tuoi santi io ti lodi  
nei secoli dei secoli.  
Amen.

Bid me come to Thee above,  
With Thy saints to sing Thy love,  
World without end.  
Amen.

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Celebrante:*

Preghiamo.

Rinvigoriti dalla partecipazione ai santi doni,  
ti preghiamo, Signore Dio nostro:  
fa' che sull'esempio di santa Scolastica  
portiamo nel nostro corpo  
la passione di Cristo Gesù,  
per aderire a te, unico e sommo bene.  
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Let us pray.

Renewed by partaking of  
this divine gift, we pray, O  
Lord our God, that by the  
example of the blessed  
Scholastica, bearing in our  
body the Death of Jesus,  
we may strive to hold fast to  
you alone.

Through Christ our Lord.



## RITI DI CONCLUSIONE

### *Il Celebrante:*

Il Signore sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

**R.** Ora e sempre.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

**R.** Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo.

**R.** Amen.

### *Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

The Lord be with you.

And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

Now and for ever.

Our help is in the name of the Lord.

Who made heaven and earth.

May almighty God bless you, the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Amen.

Go forth, the Mass is ended.

Thanks be to God.

## Antifona mariana

SALVE, MATER MISERICORDIÆ

### La schola e l'assemblea:



**R.** Sal - ve, Ma - ter mi - se - ri - cor - di - æ,



Ma - ter De - i et Ma - ter ve - ni - æ,



Ma - ter spe - i et Ma - ter gra - ti - æ,



Ma - ter ple - na sanc - tæ læ - ti - ti - æ.

Salve, o Madre di misericordia, Madre di Dio e Madre di perdono, Madre di speranza e Madre di grazia, Madre ricolma di santa allegrezza!

Hail, Mother of mercy, Mother of God and mother of forgiveness, mother of hope and mother of grace, and mother full of holy joy, O Mary!

### La schola:

**1.** Salve, decus humani generis, salve, Virgo dignior ceteris, quæ virgines omnes transgrederis, et altius sedes in superis, o Maria, Mater misericordiæ! **R.**

Salve, o decoro dell'uman genere, salve, o Vergine, più degna delle altre, tu che eccelli su tutte le vergini siedì in cielo sul più alto seggio, o Maria, Madre di Misericordia!

Hail, thou beauty of the human race; hail, thou Virgin worthier than all others, who surpasseth all other virgins and art enthroned higher than the heavens above, O Mary!

**2.** Salve, felix Virgo puerpera: nam qui sedet in Patris dextera, cælum regens, terram et æthera, intra tua se clausit viscera, o Maria, Mater misericordiæ! **R.**

Salve, beata Vergine Madre: colui che siede alla destra del Padre e governa il cielo, la terra e gli astri si è rinchiuso nel tuo seno, o Maria, Madre di Misericordia!

Hail, thou blessed Child-bearing Virgin, for He Who sitteth at the right hand of the Father, ruling heaven, earth, and skies above, hid Himself within thy womb, O Mary!



# INDEX

## MESSA DI APERTURA 06.02.2024

3

Opening Mass Misa de apertura Messe d'ouverture  
Messe zur Eröffnung Missa de abertura Mszą zakończenia 폐회미사

## MESSA DI CHIUSURA 10.02.2024

27

Closing Mass Misa conclusiva Messe de clôture  
Messe zum Abschluss Missa final Msza zakończenia 폐막 미사